



E C H O

*(über die Berichten aus OLDENBURGER
MÜNSTERLAND)*

**Die Gastgeber feierten ihr Schulfest
zweisprachig**

Die Beziehungen zwischen den beiden Hochschulstädten Vechta und Jászberény in Ungarn bleiben lebendig und lassen darauf hoffen, daß im »jungfräulichen« Vechta nun endlich ein ernshafter Anlauf zum Abschluß einer Stadtpartnerschaft unternommen wird.

Es war aber ausreichend dafür gesorgt, dass kulturelle Ereignisse nicht zu kurz kamen. So zum Beispiel durch die Teilnahme an der jährlichen Schuleröffnungsfeier (*die Ungarn haben bis zum 1. September Ferien*) mit kurzem Reden des Schulleiters und eines Vertreters des Kultusministeriums. Die Gestaltung dieser Feier berücksichtigte unsere Anwesenheit mehrfach. So wurde die deutsche Nationalhymne abgespielt und eine deutsche Flagge aufgehängt. Auch wurden deutsche Volkslieder gesungen, und die Moderation fand in ungarisch und deutsch statt. Für diese Aufmerksamkeiten bedankte sich Norbert Stahr im Namen unserer Gruppe herzlich.

(12. 9. 1991.)

VISSZHANG

*a vechtai OLDENBURGER
MÜNSTERLAND c. lap jászberényi
vonatkozású tudósításából*

**A vendéglátók két nyelven tartották az
évnyitót**

A két iskolaváros: Vechta és Jászberény közötti kapcsolatok eleve nek és reménykeltőek, olyannyira, hogy az érintetlen Vechta határozottan közel került egy testvérvárosi kapcsolat hivatalos kinyilvánításához.

Sokat fáradoztak annak érdekében, hogy szaporodjanak kulturális események. Jó példa erre az ünnepélyes évnyitón való részvételünk (*Magyarországon szeptember 1-ig szünet van*), amelyen az igazgató és a Művelődési és Közoktatási Minisztérium képviselője mondott rövid beszédet. Az évnyitó rendezői messzenőn figyelembe vették jelenlétünket. Így eljátszották a német himnuszt és kitűzték a német zászlót. A műsorközlő németül és magyarul is beszélt, sőt német népdalokat is énekeltek. A vendéglátók előzékenységét csoportunk nevében Norbert Stahr köszönte meg.

(1991. szeptember 12.)

Partnerschaft mit Ungarn ist beschlossene Sache

Vier Tage lang war eine 31köpfige Delegation aus Ungarn in Vechta um in verschiedenen Gruppen Fragen zu den Bereichen Rat und Verwaltung, Kultur und Sport, Wirtschaft sowie Gesundheit und Soziales zu klären. Hier arbeiteten Mitglieder des Vechtaer Rates und weitere Mitglieder der Arbeitskreise mit den ungarischen Besuchern zusammen. Aus Ungarn waren Ratsmitglieder gekommen, aber auch Unternehmer, Vertreter der Polizei und der Feuerwehr und auch ein Journalist vom örtlichen Stadtfernsehen, das während des Aufenthaltes ein Portrait über Vechta gedreht hat.

Neben den Gesprächen in den Arbeitskreisen standen auch zahlreiche Besichtigungen auf dem Programm: Besuch einer Arztpraxis, Besichtigung eines Landwirtschaftlichen Betriebes und einer sozialen Einrichtung wie der Sozialstation.

Beide Bürgermeister, Bernard Kühling aus Vechta und dr. Levente Magyar aus Jászberény, zeigten sich mit dem bisherigen Ergebnissen der Gespräche. Auch beim Empfang im Rathaus der Stadt Vechta wurde deutlich, wie groß das Interesse der Ungarn an der Organisation deutscher Städte ist. Hier wurde gefragt, ob viele Bürger an den öffentlichen Rats- und Ausschußsitzungen teilnehmen und welche Berufsgruppe die höchsten Steuer zahlt.

(19. 8. 1992.)

Hochschule in Jászberény feierte

Diese Jubiläum wurde am 27. November in einer ganztägigen Festveranstaltung gefeiert. Hierzu war auch ein Vertreter des Universitätstandortes Vechta eingeladen, der eine offizielle Partnerschaft mit der Hochschule in Jászberény vorbereitet. Er wurde ver-

A magyar kapcsolat eldöntött ügy

Harmincegy tagú magyar delegáció tett négynapos látogatást Vechtában. A csoport az Önkormányzat és a polgármesteri hivatal kulturális és sport-, gazdasági-, egészségügyi- és szociális irodáinak, illetve bizottságainak képviselőiből állt. A látogatás során a Vechtai Tanács tagjai és további illetékes szakemberek a magyar látogatókkal együtt tevékenykedtek. Magyarországról az önkormányzati képviselők mellett vállalkozók, valamint a rendőrség és a tűzoltóság képviselői is eljöttek. A küldöttség tagja volt még a helyi televízió újságírója, aki a látogatás ideje alatt filmet forgatott Vechtáról.

A munkacsoportokban tartott megbeszélések mellett számos további programra is sor került, így a résztvevők felkerestek egy fogorvost, egy mezőgazdasági üzemet és egy szociális intézetet.

Mind Bernard Kühling vechtai és Dr. Magyar Levente jászberényi polgármester elégedett volt az eddigi megbeszélések eredményeivel. A vechtai városházi fogadáson is kiderült, hogy milyen nagy a magyarok érdeklődése a német városok szervezetei és igazgatása iránt. Érdeklődtek affelől, hogy a polgárok mennyire vesznek részt a nyilvános tanács- és bizottsági üléseken és arról is, hogy mely rétegek fizetik a legmagasabb adót.

(1992. augusztus 19.)

Ünnepelt a jászberényi főiskola

A jubileumi ünnepséget november 27-én egésznapos rendezvénnyel köszöntötték. Az ülésre a Vechtai Egyetem képviselőjét is meghívták, aki a jászberényi főiskolával való hivatalos kapcsolatfelvételt készítette elő.

treten durch Prof. Dr. Klaus Bartels, der in diesem Rahmen einen Vortrag über die Entwicklung und den derzeitigen Stand der Lehrerbildung in Vechta hielt.

Die Thematik fand das besondere Interesse der ungarischen Gastgeber, da dort zur Zeit eine Umstrukturierung der Lehrerbildung vorbereitet wird. Dieser Kontakt mit der Hochschule in Jászberény wurde von der Universitätsgesellschaft Vechta gefördert.

(8. 12. 1992.)

A rendezvényen Dr. Klaus Bartels professzor előadást tartott a vechtai pedagógusképzés fejlődéséről és jelenlegi helyzetéről.

A magyar vendéglátók különösen érdekesnek találták az előadást, hiszen náluk most a pedagógusképzés szerkezeti átalakítását készítik. A jászberényi főiskolával kialakítandó kapcsolatot támogatja a Vechtai Egyetemi Társaság.

(1992. december 8.)

Jászberény: Freundschaft mit Gästen aus Vechta kannte keine Grenzen

Die beiden Bürgermeister unterzeichneten die Partnerschaftsurkunden und überreichten Gastgeschenke. Die Stadt Vechta hatte neben einer Reihe von Geschenken, die an Einzelpersonen, die sich um die Partnerschaft besonders verdient gemacht hatten, überreicht wurden, für die Stadt Jászberény ein Geldgeschenk mitgebracht. Dieses soll für soziale Anliegen, die hier besonders groß sind, eingesetzt werden.

Nach einer zweitägigen strapaziösen Busfahrt waren die Vechtaer am Freitag in Jászberény angekommen und dort in einer an Herzlichkeit nicht mehr zu überbietenden Art begrüßt worden. Der Sonnabend stand ganz im Zeichen eines Ausflugs in die Umgebung, der mitten in einem Weinbaugebiet in Eger mit gemeinsam gesungenen Liedern endete. Am Montag reisten die Vechtaer gen Heimat und kehrten zwar müde, aber frohen Herzens am Dienstag Abend zurück. Alle waren sich einig, neue Freunde in Jászberény gefunden zu haben. Ein offizieller Gegenbesuch ist für 1994 geplant. Davor gibt es aber eine ganze Reihe von Besuchen.

(23. 6. 1993.)

Jászberényben a vechtai vendégek iránt megnyilvánuló barátság nem ismert határokat

A polgármesterek aláírták a testvérvárosi kapcsolatot megerősítő okiratokat és átadták a vendégek ajándékait. Vechta városa megajándékozta a testvérvérvárosokért különösen sokat fáradó személyeket, ezen kívül Jászberény városának pénzzadományt adott át. Az utóbbit szociális célokra kell felhasználni, hiszen a szociális problémák itt különösen súlyosak.

Kétnapos fárasztó autóbuzozás után érkezett a vechtai küldöttség Jászberénybe és ott rendkívül szívélyes fogadtatásban volt része. Szombaton egésznapos környékbeli kirándulás szerepelt a programban, amely az egeri borvidéken közös énekléssel zárult. Hétfőn indultak vissza és kedden este fáradtan, de boldogan tért haza a küldöttség. Mindannyian egyetértettek abban, hogy Jászberényben új barátokra találtak. A látogatás hivatalos viszonzására 1994-ben kerül sor. Addig még megannyi látogatás következik.

(1993. június 23.)

Bevölkerung von Jászberény lebt von der Landwirtschaft

Die Struktur der Stadt wird zwei größeren Gewerbebetrieben und der Landwirtschaft bestimmt... In der Landwirtschaft wurden die großen Genossenschaften aufgelöst und keine landwirtschaftliche Betriebe gegründet. Obst und Gemüse werden angebaut. Doch wohin damit? Ungarn gehört noch nicht zur EG, der Export ist schwierig.

Da ein Einwohner von Jászberény im Durchschnitt 300 bis 400 im Monat verdient, kommt er mit einem Job nicht aus und arbeitet häufig nebenher im Obst- und Gemüsebau.

(24. 6. 1993.)

Jászberény lakossága mezőgazdaságból él

A város életében meghatározó szerepe van két ipari üzemnek és a mezőgazdaságnak... A mezőgazdaságban a nagy szövetkezetek megszűntek és kis üzemeket alapítottak. Gyümölcsöt és zöldséget termelnek. Hová és merre tartanak? - Magyarország nem tagja a Közös Piacnak, az export nehézségekbe ütközik.

Mivel egy jászberényi lakos átlagosan 300-400 márkát keres havonta, ebből nem tud kijönni, így amellet többször a gyümölcs és zöldségtermelésben dolgozik.

(1993. június 24.)

Deutsch-französisch-ungarisches Colloquium über »Intelligenz und Macht« in Budapest

Dieses einmalige Colloquium, zu welchem etwa 250 Studenten aus Deutschland, Frankreich und Ungarn mit ihren Dozenten, mit prominenten Referenten, mit Journalisten und Mitarbeitern des DFJW in Budapest zusammenkamen, soll das 30jährige Jubiläum der Gründung des DFJW markieren.

Das Colloquium begann am Montag in prächtigen Festsaal der ungarischen Akademie der Wissenschaften und endete am Freitag mit einer Plenarsitzung im noch prächtigeren früheren Sitzungssaal des Oberhauses in ungarischen Parlament. Zwischen diesen Polen von wissenschaftlicher Intelligenz einerseits, politischer Macht andererseits bewegten sich auch die Themen der Arbeitsgruppen des Colloquiums. Sie drehten sich um den Intellektuellen als politischen Publizisten oder als unbestechliche moralische Instanz, aber auch um seine Faszination durch die Macht bei Sympathien für den Kommunismus oder gar seine Komplizenschaft mit den Mächtigen während des Faschismus, Stalinismus oder real existierenden Sozialismus.

»Értelmiség és hatalom« Német-francia-magyar kollokvium Budapesten

A DFJW (= Német-Francia Diák-szövetség) alapításának 30. évfordulója alkalmából 250 német, francia és magyar egyetemista és főiskolás, továbbá tanáraik, ismert szakemberek, újságírók és a DFJW munkatársainak részvételével rendezték meg a kollokviumot.

A kollokviumot hétfőn a Magyar Tudományos Akadémia reprezentatív dísztermében nyitották meg, pénteken pedig a magyar parlament egykori felsőházának még pompásabb üléstermében plenáris üléssel zárult. A többi napokon tudósok és gyakorló politikusok közreműködésével és vezetésével munkacsoportokban folyt a tanácskozás. A fontosabb vitatémák a következők voltak: az értelmiség, mint a politika krónikása, az értelmiség mint megvesztegethetetlen erkölcsi mérték, valamint az értelmiség a hatalom kísértésében, a kommunizmussal való szimpatizálása, sőt a hatalommal való egybefonódása a fasiszmus, a sztálinizmus és a létező szocializmus időszakában.

Die Vechtaer Hochschulmitglieder sind sich sicher, daß ihre Zusammenarbeit mit Gruppen aus Angers und Jászberény weitergehen wird.

(1. 7. 1993.)

A vechtai egyetemi küldöttség tagjai biztosak benne, hogy az Angers-i és a jászberényi csoporttal való együttműködésüknek folytatása lesz.

(1993. július 1.)



A jászapáti II.-világháborús emlékmű (Avatása: 1991. jún. 8.) Rajki László alkotása.